**Literaturrecherche: Übungen und Basiswerke**

**Übungen**

**1.** Citi il volume con la collocazione 17/F/II/0042.

**2.** Cerchi il seguente articolo in biblioteca e faccia una foto della prima pagina:

Nied Curcio, Martina Lucia (2002): „La difficoltà della polisemia nell’acquisizione del tedesco come L2”. In: *Studi italiani di linguistica teorica e applicata* 1/31, pp. 133–149.

**3.** Cerchi il seguente contributo e copi la prima frase del capitolo 1.2 a pagina 100.

Sattler, Waltraud (2008): „Rund ums Gerund: Das *gerundio* und seine Wiedergabe im Deutschen“. In: Nied Curcio, Martina (Hrsg.): *Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik Italienisch-Deutsch. Ein Studien- und Übungsbuch für italienische DaF-Studierende*. Milano: FrancoAngeli, S. 98-117.

**4.** La seguente monografia contiene numerosi rinvii ad altre opere per vari aspetti rilevanti della traduzione.

Koller, Werner (82011): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Francke.

Ne citi due (recenti, usciti dopo il 2000) che trattano la traduzione di metafore.

**5.** La bibliografia sottostante riporta alcune *Einführungen in die deutsche Rechtssprache und die Rechtsübersetzung*. Le sfogli in biblioteca e ne scelga una che Le sembra particolarmente utile. Dia una motivazione per la Sua scelta.

**6.** Kontrollieren Sie mit einem Wörterbuch, ob die Orthographie und die Form der fett gedruckten Wörter so korrekt sind.

*In der Musik spielt der* ***Rhytmus*** *eine wichtige Rolle.*

*Mein Onkel hat viele* ***Kaktusse****.*

**7.** Vergleichen Sie mindestens zwei zweisprachige Rechtswörterbücher. Enthalten sie typische Verbindungen wie *motivare una sentenza*, *cassare una sentenza*, *confermare una sentenza* und *emettere una sentenza* und ihre deutschen Übersetzungen?

**Basisliteratur**

**Einführungen in die germanistische Linguistik und kontrastive Linguistik**

Busch, Albert/Stenschke, Oliver (22008): *Germanistische Linguistik: Eine Einführung*. Tübingen: Narr.

Di Meola, Claudio (2004): *La linguistica tedesca. Un’introduzione con esercizi e bibliografia ragionata*. Roma: Bulzoni.

Nied Curcio, Martina (a cura di) (2008): *Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik Italienisch-Deutsch. Ein Studien- und Übungsbuch für italienische DaF-Studierende*. Milano: FrancoAngeli.

**Einführungen in die Übersetzungswissenschaft**

Albrecht, Jörn (²2013): *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen: Narr.

Cinato Kather, Lucia (2016): *Mediazione linguistica tedesco-italiano. Aspetti teorici e applicativi. Esempi di strategie traduttive*. Casi di testi tradotti. Milano: Hoepli.

Koller, Werner (82011): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Francke.

Schreiber, Michael (²2017): *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Französisch, Italienisch, Spanisch*. Berlin et al.: De Gruyter.

**Einführungen in die deutsche Rechtssprache und die Rechtsübersetzung**

Baumann, Claudia (2009*): pocket recht. Juristische Grundbegriffe*. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung.

Hoffmann, Monika (²2017): *Deutsch fürs Jurastudium*. *In 10 Lektionen zum Erfolg*. Padeborn: Schöningh.

Lippmann, Susan / Scholz, Lydia (2013): *Das BGB für ausländische Studierende – Übungen zu Rechtssprache und Methodik. Einführung in BGB AT und Allgemeines Schuldrecht*. Heidelberg u. a.: C.F. Müller.

Rathert, Monika (2006): *Sprache und Recht*. Heidelberg: Winter.

Simon, Heike/Funk-Baker, Gisela(62017): *Deutsche Rechtssprache. Ein Studien- und Arbeitsbuch mit Einführung in das deutsche Recht*. München: C. H. Beck.

Simonnaes, Ingrid (²2019): *Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer. Mit Übersetzungsübungen und Verständnisfragen*. Berlin: Frank & Timme.

Thormann, Isabelle / Hausbrandt, Jana (2016): *Rechtssprache klar und verständlich für Dolmetscher, Übersetzer, Germanisten und andere Nichtjuristen*. Berlin: BDÜ Fachverlag.

Udvari, Lucia (2013): *Einführung in die Technik der Rechtsübersetzung vom Italienischen ins Deutsche. Ein Arbeitsbuch mit interdisziplinärem Ansatz*. Berlin: Frank & Timme.

**Handbücher Rechtslinguistik und Übersetzungswissenschaft**

Felder, Ekkehard / Vogel, Friedemann (Hrsg.). (2017): *Handbuch Sprache im Recht*. Berlin et al.: De Gruyter.

Kittel, Harald et al. (Hrsg.) (2004): *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An International Encyclopedia of Translation Studies*. 3 Bde. Berlin/New York: De Gruyter.